Porównanie tłumaczeń Marka 1:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przychodzi do Niego trędowaty prosząc Go i padając na kolana jego i mówiąc Mu że jeśli chciałbyś możesz mnie oczyścić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przychodzi do Niego trędowaty* ** i prosi Go; pada na kolana i mówi Mu: Jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przychodzi do niego trędowaty prosząc go [i na kolana padając], i mówiąc mu, że: Jeżeli zechciałbyś, możesz mnie oczyścić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przychodzi do Niego trędowaty prosząc Go i padając na kolana jego i mówiąc Mu że jeśli chciałbyś możesz mnie oczyścić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I oto przyszedł do Niego trędowaty, upadł na kolana i prosił: Gdybyś zechciał, mógłbyś mnie oczyścić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy przyszedł do niego trędowaty, upadł przed nim na kolana i prosił go: Jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszedł do niego trędowaty, prosząc go i upadając przed nim na kolana, i mówiąc mu: Jeźli chcesz, możesz mię oczyścić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł do niego trędowaty, prosząc go, i upadszy na kolana, rzekł mu: Jeśli chcesz, możesz mię oczyścić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy przyszedł do Niego trędowaty i upadłszy na kolana, prosił Go: Jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedł do niego trędowaty z prośbą, upadł na kolana i rzekł do niego: Jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy przyszedł do Niego trędowaty, padł przed Nim na kolana i błagał: Jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy podszedł do Niego trędowaty, upadł na kolana i prosił: „Jeżeli chcesz, możesz mnie oczyścić”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zbliżył się tam do Niego trędowaty, błagał Go, klękał na kolana i mówił do Niego: „Jeśli Ty zechcesz, potrafisz mnie oczyścić”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyszedł kiedyś do niego pewien trędowaty, padł przed nim na kolana i błagał: - Jeśli tylko zechcesz, możesz mnie uzdrowić!

[1)] trędowaty, λεπρός, od λεπίς, λεπος, λεπρεος, czyli: łuska, kora; אִישׁ מְצֹרָע , człowiek ze schorzeniami skórnymi; <x>480 1:40</x>L.
[2)] <x>30 13:45-46</x>
[3)] <x>30 14:9</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przychodzi do Niego trędowaty, i woła (na klęczkach): - Jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приходить до нього прокажений, благає Його і, впавши на коліна, каже Йому: Якщо хочеш, можеш очистити мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przychodzi istotnie do niego trędowaty przyzywając go i powiadając mu że: Jeżeli ewentualnie ewentualnie chcesz, możesz mnie oczyścić.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także przychodzi do niego trędowaty, prosi go, pada przed nim na kolana i mu mówi: Jeśli zechcesz, możesz mnie oczyścić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyszedł do Jeszui człowiek cierpiący na cara'at i błagał Go na kolanach: "Jeśli chcesz, możesz mnie oczyścić".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszedł też do niego pewien trędowaty i upraszał go – i to na klęczkach – oraz mówił do niego: ”Jeśli tylko zechcesz, możesz mnie oczyścić”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego razu podszedł do Niego trędowaty i na kolanach błagał o uzdrowienie: —Jeśli tylko zechcesz, możesz mnie uzdrowić—prosił.